

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода и общего языкознания



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редактирование переводных текстов
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины: формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода.

Задачи:

— овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной (ОПК-4) и профессиональной (ПК-4) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Курс является основой для изучения следующих дисциплин: научно-исследовательской работы, преддипломной практики; выпускной квалификационной работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (72 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Редактирование переводных текстов» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Информационные технологии в профессиональной деятельности: способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4	ОПК-4.1. Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач
Управление качеством перевода	ПК-4	ПК-4.1 Знает специализированные информационно- справочные системы, основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе; системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. ПК-4.2 Умеет определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства. ПК-4.3 Владеет навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения. ПК-4.4 Анализирует качество перевода и его соответствие переводческому заданию, применяя методы, процедуры и программные средства контроля

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		9
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	72
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	18	18
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	24	24
Подготовка к контрольной работе	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	8	8
Работа в библиотеке	10	10
Подготовка к зачету	6	6
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1 (Текст как объект и результат текстовой деятельности);
- тема 2 (Чтение в структуре речевой деятельности);
- тема 3 (Основные вопросы теории и практики перевода);
- тема 4 (Редакторская обработка текста);
- тема 5 (Редактирование подстрочного перевода);
- тема 6 (Редактирование в научной деятельности).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Текст как объект и результат текстовой деятельности			Основные свойства текста От текста к контексту Назначение сочетаемости Компонентный анализ Контекстологический анализ	6	—	—
2	Чтение в структуре речевой деятельности			Речевая деятельность Виды чтения Аналитическое чтение: методика освоения навыка. Вторичный текст как результат чтения	8	-	-
3	Основные вопросы теории и практики перевода			Перевод и прочие виды межъязыкового посредничества Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода Виды перевода Общие подходы к оценке качества перевода Прикладные методики оценки качества перевода	8	-	-
4	Редакторская обработка текста			Методика редактирования Законы логики Основные виды логических ошибок Анализ языка и стиля Виды правки	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Редактирование подстрочного перевода			Редактирование подстрочного перевода	2	—	-
6	Редактирование в научной деятельности			Редактирование деятельности в научной	4	-	-
Всего аудиторных часов					36	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-4, ПК-4	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Редактирование переводных текстов» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

– работу по переводу англоязычных и русскоязычных технических текстов;

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Редактирование переводных текстов»

1. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

Frank was very kind, manly, open-hearted. She was to go away with him buy the night-boat to be his wife and to live with him in Buenos Ayres, where he had a home waiting for her. How well she remembered the first time she had seen him; he was lodging in a house on the main road where she used to visit. It seemed a few weeks ago. He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. Then they had come to know each other. He used to meet her outside the Stores every evening and see her home. He took her to see The Bohemian Girl and she felt elated as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him. He was awfully fond of music and sang a little. People knew that they were courting, and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a mouth on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday. Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him. "I know these sailor chaps," he said. One day he had quarreled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Текст как объект и результат текстовой деятельности

Теоретические вопросы: основные свойства текста, текст и контекст
компонентный анализ, контекстологический анализ

Практические задания:

1. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

I had a fairly conventional upbringing and, although I was at grammar school, I drifted into street life. In some respects I think it was the consequence of having a workaholic father who exercised no supervision. While I did not respect his authority, I didn't dislike him. My feelings were neutral, and he had no influence on me. But I was brought up in the East End and there was a criminal element on the streets and it was easy to drift into crime. I think now that fathers need to work not so much at talking with their sons and trying to understand their problems, but reclaiming the authority that well-intentioned but misguided theories on raising children have undermined. This is nothing to do with returning to Victorian values, it is respecting the reality of what has always been and always will be the nature of the parent-child relationship.

2. We must recognize that it is more cost-effective to anticipate and prevent international problems than to try to solve them once they occur. Often the UN comes under pressure to act only when the root causes of a crisis have had time to fester and wreak their havoc. It is often not until conflicts have escalated enough to dominate the evening news that countries are seriously ready to provide funds, people, peacekeepers and humanitarian assistance. We need to devote more time and resources to preventive action. We need multilateral efforts that can contain conflict, anticipate problems and alleviate humanitarian crises in time. If we don't, we may face outbreaks of hostility, and the disintegration of states, with the consequent migration of millions of people. The international bill for restoring peace and providing humanitarian aid will escalate as crises worsen.

Тема 2 Чтение в структуре речевой деятельности

Теоретические вопросы: речевая деятельность, виды чтения, аналитическое чтение: методика освоения навыка, вторичный текст как результат чтения

Практические задания:

1. Translate and analyze the following sentences:

A poor thing — a wretched poor thing!

The general opinion is that things are looking good for Mr. Turner's rival.

She let herself out of the side door and turned her face to the wind. It moved softly, and it was full of the smell of growing things.

Florrie was occupied in washing up breakfast things.

His best things have been translated into more than 50 languages.

I haven't a thing to wear for tonight's party.

One can't have too much of a good thing.
 I'll talk to the headmaster first thing in the morning.
 I like sweet things.
 I tried to help them, but I think I just made things worse.
 Betty realized she'd left all her painting things at home.
 My new apartment is very small so I've had to leave most of my things at my parents'.
 Things haven't changed much since I last saw her.
 I have always thought the Icelanders are daring, which is why they are so good at many things.
 As I get older I can't really think of killing things. A few years ago I'd have trodden on a spider without a thought.
 I watched the children edge nearer the wall. Inquisitive little things, I thought to myself.
 It was Miss Holiday I had in mind. Poor thing!
 I've got no standing and couldn't do a thing.
 She had never done such a thing before, and she didn't want to do it now.
 The spiders were large, and some of them were hairy. Lucy shuddered. Things with more than four legs had that effect on her.
 The things, which had happened there, were things she never meant to think about again.
 If we write down every single thing that happened during the last two or three days, we may spot something that will give us a lead.
 As you learn more programs, you tend to use your PC to do many more things.
 I can't stand things not being kept in their proper places.
 When people say things behind your back there's nothing you can refute or deny, and the rumours go on growing and growing.

Тема 3. Основные вопросы теории и практики перевода

Теоретические вопросы: перевод и прочие виды межъязыкового посредничества. Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода. Виды перевода. Общие подходы к оценке качества перевода. Прикладные методики оценки качества перевода.

Практические задания:

Translate the following sentences:

He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown.

The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer.

His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising ascetism.

He was not unenthusiastic about science and technology.

They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle.

I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake.

He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him.

Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men.

Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them.

Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Such observations reported by visitors to the US are not uncommon.

"See here, Jonathan," said his father, not unkindly. "Winter isn't far away".

England is talking of nothing else but the forthcoming big fight tonight at Burlington house.

He was coming to the meeting with few expectations but he was not coming totally unprepared.

This place looked like a show flat, carefully furnished to attract a purchaser. But it would be a rich purchaser; nothing in this apartment had been inexpensive.

Everyone was sorry for Mabel and could not do enough to make up for the unjust suspicions they had had.

She didn't dislike the village. But for twenty-seven years the centre of her life had been elsewhere.

She doesn't always let people know what her real feelings are.

Anyone looking around the tasteful and expensive decor of her flat would have guessed that Miss Baker was a young woman of not unsubstantial means.

It's not uncommon for me to be called in to operate on an emergency.

Тема 4. Редакторская обработка текста

Теоретические вопросы: методика редактирования. Законы логики. Основные виды логических ошибок. Анализ языка и стиля. Виды правки.

Практические задания

Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

1. She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains, and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was tired. Few people passed. The man out of the last house passed on his way home; she heard his footsteps clacking along the concrete pavement and afterwards crunching on the cinder path before the new red houses. One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people's children. Then a man from Belfast bought the field and built houses in it not like their little brown houses, but bright brick houses with shining roofs. The children of the avenue used to play together in that field: the Devines, the Waters, the Dunns, little Keogh the cripple, she and her brothers and sisters. Ernest, however, never played: he was too grown up. Her father used often to hunt them in out of the field

with his blackthorn stick; but usually little Keogh used to keep nix and call out when he saw her father coming. Still they seemed to have been rather happy then. Her father was not so bad then; and besides, her mother was alive. That was a long time ago; she and her brothers and sisters were all grown up; her mother was dead. Tizzied Dunn was dead, too, and the Waters had gone back to England. Everything changes. Now she was going to go away like the others, to leave her home. Home! She looked round the room, reviewing all its familiar objects which she had dusted once a week for so many years, wondering where on earth all the dust came from. Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided.

2. The barley-field lay while in the lull moonlight, cleared of its crop except for a cluster of shocks standing like dwarf tents under an old hawthorn hedge. The cart was making its last journey. The moon, rising fast and growing whiter every moment, was turning the black marc to roan with its radiance, and the men's pitchforks to silver. For miles the land lay visible, quiet and stark, not even the shadow++/+

+--of a bird flickering across it and its windless silence broken only by the clack of cartwheels in the stubble-ruts and the voices of the two children urging on and slopping the horse. Alexander was nine and the girl, Cathy, was fourteen. The boy had the bridle in his right hand, his fingers boldly close to the mare's wet mouth. The girl, dark-haired, tall for her age and too big for her tight cotton dress, was holding the bridge also, in her left hand, though there was no need for it. Up on the cart the boy's uncle was loading the sheaves that the girl's father picked and tossed lightly up to him with a single nick of his fork. The girl, tall enough to rest her head against the horse's neck, would sometimes hold the bridle in both hands, her fingers casually stretched under the mare's silky mouth, as though by accident, to touch the boys fingers. Impatient of it, he would snatch at the bridle, half to frighten the horse and half to frighten her into taking her hand away.

Тема 5. Редактирование подстрочного перевода

Теоретические вопросы: редактирование подстрочного перевода

Практические задания

Translate and analyze the following text:

1. SOME mice can easily remember where they hide food, but not those genetically engineered to develop Alzheimer's disease. Like humans they become forgetful. By the time these mice are seven months old they are unable to remember, for example, which arm of a maze they have explored before. Two months later, their brains are riddled with amyloid beta, the protein "plaques" that also characterize the latter stage of the disease in humans.

2. Now researchers have managed to restore memories to mice with Alzheimer's. This helps provide more evidence about how memories are lost during the early stages of the disease and may point to how, some time in the future, those memories might be brought back.

3. Susumu Tonegawa and his colleagues at the Massachusetts Institute of Technology used a technique known as optogenetics, which activates clusters of neurons by shining light on them. As they report in *Nature*, the researchers prepared seven-month-old Alzheimer's mice by injecting a harmless virus into the rodents' dentate gyrus, a part of the hippocampus that helps to store fearful memories. The virus contains a gene for channelrhodopsin-2, a light-sensitive protein which forms pores in the cell membranes of neurons infected with the virus. These pores are closed in the dark, but open in response to blue light, flooding 112 neurons with positively charged ions. The resulting pulse of current makes the neurons fire. During their experiments, the researchers were able to illuminate the infected neurons of the mice using optical fibres implanted in their brains.

Тема 6 Редактирование в научной деятельности

Теоретические вопросы: редактирование в научной деятельности

Практические задания

Translate and analyze the following text:

1. Using a standard lab test of memory, a mouse was placed in a box and given a small shock to its feet. Normal mice remember this and freeze in fear if put back in the box the following day, but mice with Alzheimer's scamper about unfazed. Yet when the researchers stimulated the dentate gyrus of these mice with blue light, they also froze, suggesting that they were now able to recall the original shock.

2. Holding on to a fearful memory in the long term, however, requires the brain to strengthen the nerve connections (synapses) that link memory of the box to experience of the shock. This process, known as long-term potentiation, goes awry in the brains of Alzheimer's patients. Consistent with this idea, the Alzheimer's mice did not freeze when placed in the box but only when their neurons were illuminated.

3. To help the Alzheimer's mice consolidate and keep their memory of the electric shock, the team flashed their dentate gyrus with blue light at 100 hertz, a frequency known to induce long-term potentiation. After this the Alzheimer's mice froze in the box for at least six consecutive days, suggesting they were able to remember the shock themselves.

4. Work by other groups has suggested that in its early stages, Alzheimer's principally damages the brain's ability to process and store memories. This new work, however, indicates that it is the brain's ability to retrieve memories that is impaired. The distinction is far from an academic one. If memories are garbled before they are stored, they are lost for ever. But if Dr Tonegawa is right, then memories are correctly preserved in the brains of Alzheimer's patients. That means it may be possible to rescue them – perhaps by adapting optogenetics for use in human sufferers. That remains a distant possibility for now.

5. But there is a more immediate consequence of the work for the estimated 40m people with the disease. Electrical stimulation of large areas of the brain of Alzheimer's patients is already being tried, using electrodes implanted in the skull. But Dr Tonegawa's team found that stimulating neurons in the dentate gyrus other than those directly involved with holding the fear memory prevented Alzheimer's

mice from remembering their shocks in the long term. That suggests that unless the technique can be refined, deep-brain stimulation may not be effective.

6.5 Вопросы для подготовки к зачету

1. Основные свойства текста.
2. Информативность и виды информации.
3. Виды прагматичных текстов. Проективные тексты.
4. Схема предпереводческого анализа текста профессионального назначения.
5. Принципы и методика редактирования текстов по специальности.
6. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста.
7. Экстралингвистические факторы: реципиент текста, способ передачи сообщения.
8. Экстралингвистические факторы: место создания текста; время и повод создания текста; коммуникативная цель текста.
9. Лингвистические факторы: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.
10. Лингвистические факторы: синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста
11. Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов.
12. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Стилистические характеристики слова.
15. Ассоциативно-образная информация.
16. Лингвистический контекст.
17. Ситуативный контекст.
18. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.
19. Особенности редактирования переводных текстов по специальности.
20. Проблемы редактирования специальных текстов.
21. Знаки редакторской правки художественных текстов.
22. Методика редакторского чтения литературного текста.
23. Микроредактирование.
24. Виды редакторской правки текста.
25. Понятие фактического материала и фактической ошибки. Способы их устранения.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. - URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (дата обращения: 24.03.2024)

Дополнительная литература

1. Подготовка и редактирование научного текста: учебно-методическое пособие / сост. Н. П. Перфильева. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 116с. - ISBN 978-5-9765-2127-8. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147357> (дата обращения: 24.03.2024)

2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - URL <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 16.03.2024)

3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 16.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение


Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>201с</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

преподаватель каф. ТПП

(должность)


(подпись)Е.С. Свиридова

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
(подпись)В.П. Каткова

(Ф.И.О.)


Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(подпись)В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	